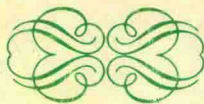




理工院校 外语教学与研究论文集

Foreign Languages Instructions and Research
—A READER

主编 吴建国 石云龙

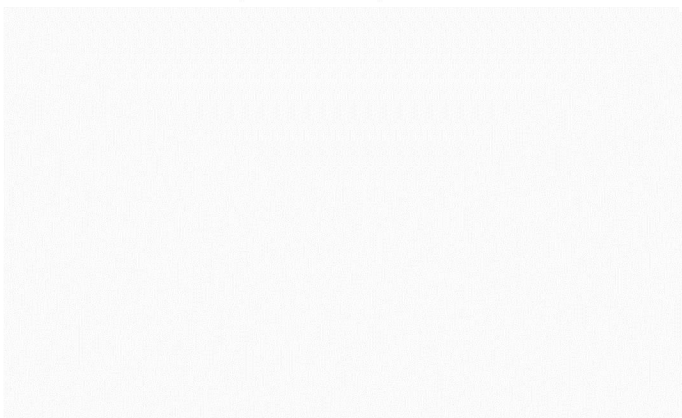


南京大学出版社

1994 · 南京

理工院校外语教学与研究论文集

主编 吴建国 石云龙



南京大学出版社

1994 • 南京

(苏)新登字 011 号

理工院校外语教学与研究论文集

吴建国 石云龙 主编

南京大学出版社出版发行

(南京大学校内 邮政编码: 210093)

南京航空航天大学印刷厂印刷

开本: 850×1156 1/32 印张: 14.65 字数: 426 千

1994 年 8 月第 1 版 1994 年 8 月第 1 次印刷

印数 1-1000

ISBN 7-305-02011-7/H·101

定价: 15.00 元

(南京版图书若有印、装错误可向承印厂退换)

理工院校外语教学与研究论文集

编委会

主 编 吴建国 石云龙

审 校 吴建国 顾为刚 韩洁 石云龙

Dorothy Harrington

(英国文教专家)

David Harrington

(英国Tolley出版公司编辑)

喜看稻菽千重浪

——写在《理工院校外语教学与研究论文集》出版之际

(代前言)

金秋十月，一个收获的季节。我们谨以这本《理工院校外语教学与研究论文集》（以下简称《论文集》）献给这个季节，献给在理工院校从事外语教育的同行们。

俗话说“一分耕耘，一份收获”。《论文集》正是来自全国东西南北中近30所理工院校约60位外语教育工作者的劳动结晶。全国数百所理工院校，从事外语教学的教师知多少？这本《论文集》或可作为这批辛勤园丁工作与成就的写真。

传统的看法以为，理工院校的外语教学仅仅是一门公共课，其主要任务是培养学生阅读与翻译专业文献的能力。因此就有了近三分之一世纪语法翻译教学法在我国理工院校外语教学领域内的“一统天下”。而研究外国的语言与文学，探索教学法，撰写论文专著只是外语院校和综合性大学外语系的专利，与理工院校的外语工作者无缘。

曾几何时，改革开放金钟鸣镛，经济建设大潮汹涌，新的历史时代呼唤着新型建设人才。开放国门，走向世界，首当其冲的便是外语。几乎每一个行业，每一个部门都对专业人员提出了外语水平的高要求。于是一场深刻的革命随之在外语教育界特别是理工院校迅速掀起。由国家教委制定的第一部《理工科院校英语教学大纲》问世；功能意念成了理工院校外语教师热烈讨论的话题；以培养外语交际能力为目标的教学打破了语法翻译法的一统天下；以各种行业为标志的外语专业纷纷设立；各类工程技术人员的外语培训班如雨后春笋；一批批代表新教学理论的教材走进课堂；各种层次的外语水平标准化考试（如CET-4，CET-6，EPT等）推动着外语教学不断向纵深发展……短短十几年，外语教学呈现出前所未有的蓬勃兴旺景象，捷报频仍，硕果累累，新人辈出。而人数最多，分布最广的理工

院校（包括军队院校）的外语教育工作者在这场改革中作出了积极的、卓有成效的贡献。这本《论文集》便是佐证之一。

《论文集》收入了包括语言、文学、教学法，写作与翻译，专业办学模式及计算机辅助外语教学等七个方面的研究论文 54 篇，研究的对象主要为理工院校本、专科生，外语专业本专科生，非外语专业研究生，工程技术人员等。除了对外国文学著名篇名人的研究外，如《论康拉德丛林小说中的批判姿态》（石云龙），《神话与艾略特》（何江胜）等，更多的篇幅集中在外语的习得机理，学习心理与教学法上，特别是大学外语的教与学上。它们代表着理工院校外语教学的主体，集中体现了理工院校外语教学与研究的特点，其中不乏具有指导意义和推广价值的经验之谈，如《大学英语六级阅读文章语体及语篇分析》（张长缨），《语篇分析在完形填空教学与测试中的运用》（金泉元）两篇文章从语篇分析的角度探索大学英语四、六级的阅读课的教学，为提高阅读课的教学质量提供了可靠的理论，并由此探索一种新的教学模式。而《关于交际法的多视角探讨》（成梅），《大学英语教学应重视培养学生的口头交际能力》（邵玉田）则代表着现代理工院校外语教学的新发展，不仅高举起了培养理工科学生交际能力的旗帜，而且进行了有益的探讨，为理工院校外语教学吹进了一股清新的风。

在写作与翻译这些传统的教学项目中，也涌现出了一批新人新作，如《论翻译在公共外语教学中的地位与作用》（施鸣鸣），《英语习作选词三析》（陈新仁）等。他们在前人的基础上对传统作了批判性的继承，同时提出了新的见解。

外语教学的直接媒体是被教授的语言本身，致力于语言理论、模式、特色，习得机理，学习心理等研究并成绩斐然者在理工院校外语教学界为数甚众。从“Implications of Krashen's Input Hypothesis for English Language Teaching”（唐承贤）欣喜地看到对名人理论的分析与挑战以及西方理论如何与中国外语教学实际相结合的有意义的讨论。而《当代英语新闻对汉语词语的影响》（邵志洪）和《论英语表达中的汉语思维模式》（庞敏）则反映了作者在两种语言的对比研究中的独到见解。表现女性语言风格的“Politeness Aspect of Women's Speech Style: Tag Question”（毛惠敏）

展示了语言绚丽多彩的一面。《会话语篇研究》(朱士昌),《论语言的模糊性及其表现形式》(吴斐),则显示了作者对语言的敏锐的观察力,但更重要的是他们的发现给语言交际能力培养所带来的有益的启示。

值得一提的是《论文集》中的另两篇文章:之一:“Cross-Cultural Orientation — A Consideration in TESOL Curriculum Design”(吴建国,杨光蓉)。该文从理论和实践两个方面论述了语言国文化知识教育在洲际交往中的作用,为外语教学培养跨世纪的国际型人才提供了一条宝贵的建议。之二:“An outline on the Computer-Assisted Language Instruction”(吕珍云)。文章介绍了计算机技术在外语教学上的应用,是一个值得广大外语教育工作者注意的信号,它标志着外语教学正在走向现代化和更高更大的效率。对这支在外语教学与研究中突起的新军,我们要以二十一世纪的眼光去看待它,并迅速成为其中一员。

令《论文集》编委感到遗憾的是,关于理工院校外语专业办学模式的论文只有一篇,而有关外语测试方面的论文却纳无仅有。实际上全国有许多同行在从事这两方面的工作,并且已有很多建树。我们只好期待着下一部《论文集》来弥补这一缺憾了。正因为这一点,天津大学周可荣老师的《理工院校英语专业办学模式优化之探讨》才更显得可珍可贵。

本《论文集》的目的有二:其一、汇集全国理工院校外语教育工作者的经验并籍此形式在广大同行中推广。其二、为理工院校外语教育工作者提供一个交流思想,讨论问题的园地并籍此吸引更多的同行加入此行列,进一步推动理工院校的外语教学与研究。列在每篇论文之后的有关作者的简要介绍就是服务于此目的。这两个目的是否达到,能否达到,全靠广大同行及志士仁人的通力合作。我谨代表《论文集》的全体编委,借此一隅,向所有向本《论文集》投稿的同行表示感谢!正是您们的热情和支持才使得这本《论文集》成为可能。

我还要以个人的名义,感谢参与本《论文集》全部稿件审阅的编委们,特别是顾伟刚教授,韩洁教授以及在我校任教多年的英籍文教专家 Harrington 夫妇,没有他们的辛勤工作,这本《论文集》便不会问世。我还要感谢石云龙同志,从《论文集》的组稿,审稿到出版和发行,他付出

了大量艰苦的劳动。杨大鸣、陆惠英、孔晓昔等冒着流火七月的酷暑完成了《论文集》全部稿件的录入工作，在此一并表示感谢！

本文借用了伟大诗人毛泽东的一句名诗作为标题——“喜看稻菽千重浪”，旨在昭示理工院校外语教学与研究在改革开放中的万千气象。在本文的结尾还要以这句诗的下句作为本文的结束语——“遍地英雄下夕烟”，以此祝愿并期待着理工院校的外语教育工作者有更多的新人新作新成果出现。

吴建国

一九九四年十月于金陵

目 录

喜看稻菽千重浪(代前言)	吴建国(1)
--------------------	--------

一、语言研究

试论英语会话语篇	朱士昌(2)
----------------	--------

Implications of Krashen's Input Hypothesis for English Language Teaching in China	唐承贤(20)
---	---------

论英语半助动词	李 寄(30)
---------------	---------

论语言的模糊性及其表现形式	吴 斐(45)
---------------------	---------

主题表达框架结构探索	刘可友(52)
------------------	---------

Homeoteleuton 类型初探	冯 燕(59)
--------------------------	---------

英语问句中省略与缩略的几种形态	韩 旭(62)
-----------------------	---------

当代英语新词对汉语表达的影响	邵志洪(67)
----------------------	---------

语言习得及其在外语教学中的意义	徐 玲(77)
-----------------------	---------

不直接表达的修辞方式	田穗文(86)
------------------	---------

Politeness Aspect of Women's Speech Style: Tag Question	毛惠敏(93)
---	---------

二、文学研究

On Conrad's Critical Attitude in His Jungle Novels	石云龙(104)
--	----------

神话与艾略特	何江胜(136)
--------------	----------

A Study of Romance in <i>Wuthering Heights</i>	左晓岚(145)
--	----------

《虹》中表现主义写作手法初探	王绍昌 胡琴(156)
----------------------	-------------

寒山——东方的“嬉皮士”	邹纯芝(162)
--------------------	----------

看世界的眼——试析戈尔丁《蝇王》的多维性象征	孙 敏(169)
------------------------------	----------

追寻生命的价值——试论小说《雨王亨德森》	
----------------------------	--

.....	李保平(174)
《呼啸山庄》男女主人公性格简析	杨冬丽(183)
试析英美文学作品中的会话含义	杨新义(191)
苔丝是利己主义的牺牲品	朱肖一(196)
三、教学法研究与教学实践	
关于交际法的多视角探讨	成 梅(200)
论外语教学过程中的移情	李滢波(206)
外语教学中的交际游戏	陈玉红(215)
教学中应体现出英语与汉语思维方式的差异	庞 敏(220)
语篇分析在完形填空教学与测试中的运用...	金泉元(228)
大学英语六级阅读文章语体及语篇分析	张长缨(237)
词根在英语词汇教学中的作用	马群英(242)
Process Approach In College English Reading Programs	王晓凤(251)
Application of "Top-Down" and "Bottom-Up" Approaches to Teaching Listening Comprehension	马晓敏(260)
大学英语泛读课改革尝试——大课堂教学及其思考	戴淮军(268)
对大学英语教学中若干问题的思考	严苏华(276)
大学英语快速阅读教学初探	谷健飞(282)
英汉两种语言的异同及其比较在大学英语课堂教学 上的应用	赵晓枫(287)
大学英语教学方法尝试	李丹帼(291)
浅谈大学英语词汇教学与四级考试——兼附《大学 英语精读》词汇剖析	徐汝乾 曹法根(296)
Using VOA Special English in ESP Listening and Speaking Classes	袁亦宁(301)

如何利用影视课提高非英语专业博士生英语口语能力..... 李小平(307)

Improving Communication Skills in Listening and Speaking Classes 张 萍(313)

通过听力短文的训练加强“听”、“说”、“写”的能力..... 李 越(320)

大学英语听力理解与提高刍议..... 许怀宇(324)

大学英语教学应重视培养学生的口头交际能力..... 邵玉田(330)

理工院校学生日语听说课的教学实践与思考..... 刘 键(335)

论大学英语的课外学习指导..... 任舒翼(342)

四、写作教学

Writing Skill: Profiling But One Link in the Whole Chain 韩 洁(349)

英语习作选词三析..... 陈新仁(360)

大学英语写作错误典型分析及基础英语教学..... 刘必信(368)

五、翻译研讨

试论翻译在研究生公共外语教学中的地位与作用..... 施鸣鸣(377)

否定句(词)英汉互译初探 徐汝乾(383)

浅谈科技英语汉译中主语的翻译... 张 政 周笃义(390)

大学英语应培养学生的翻译能力..... 钱海韵(397)

六、专业办学模式与课程设置

对理工院校英语专业办学模式优化的探讨... 周可荣(401)

Cross-Cultural Orientation——A Consideration in TESOL Curriculum Design ... 吴建国 杨光蓉(409)

外语教学与创造性能力的培养..... 吴鼎民(434)

七、计算机辅助外语教学研究

An Outline on the Computer-Assisted Language

Instruction..... 吕珍云(440)

一、语言研究

试论英语会话语篇

朱 士 昌

摘要 会话作为交际形式中最常见的手段，主要是用来互相交流信息，建立和维持友谊，密切亲友之间关系的社会纽带。会话实际上就是参与者不断地通过商洽，从而确定各自在交际中的地位和应扮演的角色。通过会话，发话者和受话者取得共识，达成默契，从而采取某种共同行动。会话如同其它形式的人类社会活动一样，受到某些规范的限制，这种受规范制约的活动通常被称之为“言语事件” (speech event) (桂诗春, 1988)。“言语事件”就其本身而言是一个完整的系统——它应包括适合的“会话开头语” (openings)、“中间” (middle) 以及“会话结束语” (closings)。参与者各方往往按照这些规约对会话的深入产生某种期望，如果双方都能按规约办事，那么这种期望就有可能得到最大程度的满足，会话也就成为一种享受；反之，会话过程中一旦出现违约现象，那么参与者们会感到茫然不知所措，会话往往难以继续下去，出现了人们常说的“交际中止”现象 (communication breakdown)；有时，违约的现象可能由参与者一方所作出的故意安排，此时另一方只有通过仔细揣摩，才能品味出其“弦外之音”。研究会话的语篇不仅要调查语言的表层现象，更重要的是要通过研究会话的结构来理解会话者的社会地位及个性特征等。本文首先扼要介绍“言语事件”方面的论述，通过会话语篇实例分析，观察会话合作原则与成功的会话之间的关系。本文还就英语的学习者在学习会话技巧，实践会话技能过程中的共性问题，展开初步讨论，提出了一些可行性的建议。

1、会话语篇 (conversational discourse)

1.1. 言语体裁 (speech genres)

我们知道，在交际的过程中，除了需对语言的表层现象 (form) 给予应有的重视之外，更需要十分注意那种“未说出的语言”——海默斯把这称之为 SPEAKING (Hymes, 1974)——所包含的内在涵义，只有对那种“话中有话”有了正确的理解，交际才能获得预期的效果。

研究表明：语篇的形成除了包含有连接句子的特殊连接手段 (cohesive ties) (韩礼德, 1985) 和语义连贯手段之外 (黄国文, 1988), 还有许多其它结构发挥着十分重要的作用。“外延语篇” (extended discourse) 与“言语交换” (speech exchanges) 在某一层次上可以被简单地看作为是一串连续发生的各种“言外行为” (illocutionary act) (奥斯汀, 1962), 但是它们同时又是高于各种“言外行为”之上的一个结构整体。我们不妨可以这样说在句子的平面上出现多少言外行为的话, 在语篇的层次上也能得到相同的数量。最常见的实例如“布道” (sermons)、“采访” (interview)、“祷告” (prayers) 以及“演讲” (speeches) 等等, 这些通常被称之为“言语体裁”。虽然“言语体裁”普遍存在于全球使用各种语言交际的过程中, 由于社团和地域之差别, “言语体裁”的表现方式不完全相同。如同各个“言外行为”一样, “言语体裁”也分别按照其语言形式特征 (form)、交际功能 (function) 以及与此二者相适应的条件 (appropriate conditions) 展开叙述的。有些“言语体裁”可能只涉及一个——总统的就职演说、市长的新年贺辞, 其余的则涉及两个乃至两个以上的人之间的言语交流——辩论、问答、讨论等等。

在某一体裁内, 我们还可根据其明显的特征, 再分解出“次体裁” (subgenres) (钱瑗, 1990)。于是, 就文学抒情 (lyric) 体裁而言, 我们还可以分解出“颂歌” (ode)、“悲歌” (elegy) 和“民谣” (ballad) 等等; 就正式演讲这一体裁而言, 谁都可以轻而易举地把“总统的就职演说”与同一个人在某人的葬礼上所作的悼词区分开来。而对于会话体裁来说, “电话谈话” (telephone conversation)、“面对面的交谈” (face-to-face talk)、“师生之间的学术讨论会” (academic seminar) 之间明显地存在着很多差别 (Martin Joos, 1967; Heatherington M.E., 1981; Gleason H.A.J., 1981; 钱瑗, 1991)。

1.2. “言语事件” (speech event)

“言语事件”是会话语篇的基本分析单位。“一个言语事件是包括了一个或更多的话语的一次交际活动” (桂诗春, 1988)。“言语事件”一开始往往有些“呼唤” (summons) 的形式 (教堂里的钟声、备忘录提示会议日期…

...）。参与者在活动开始之前均已到达。此外，“言语事件”还含有情景的概念（法庭、教堂、医疗诊所……），当时由于情景的不同，参与者也不同（婚礼上的新郎、新娘、牧师及来宾等；外科手术室内的病员、医生、护士等）。“言语事件”可长可短，就“言语事件”的结构或程序来说，它往往具有较明确的“开头、中间及结尾”等三个组成部分。这里不妨以日常生活中常见的“电视谈话节目”（television talk-show）为例，通常的程序是“主持人讲话→介绍嘉宾→与嘉宾谈话→客串广告→时而安排嘉宾的表演等，单个人的演讲也是一个完整的“言语事件”，但是讲座往往由两种“言语体裁”组成——讲演以及讲演结束之后的问答。

2. 会话(conversation)

会话过程就是发话者与受话者不断通过话语交际，分享各自已知的信息；只要会话存在，它应该处于不断变化的动态，这个动态包括“会话的开头语、引入话题、话轮替换（turn-taking）、毗邻应对（adjacency pair）、补救（remedy）”等等。会话不仅可以呈“线性”（Linear）结构，而且也能以“内嵌”结构（insertion）出现——在谈论某话题时又引入新的话题，有时往往会发现在谈话开头时提到的问题过了若干时间后再次被提及。

成功的会话不仅需要参与者们对会话的结构有个透彻的了解，而且还应考虑会话的语境，尤其文化背景的因素。正因为会话是一种交换信息的有效途径，当人们参与谈话时，他们同时从事着两项工作——与对方分享自己所了解的信息，同时就议论中的话题表达自己对对方的某种期望——谈话应该包括些什么内容、如何展开、彼此如何参与等等。当人们谈话一开始，参与者们也就开始分享一些共同的原则（Gleason H.A.J., 1981），而这些会话原则能引导他们理解彼此的用意。

例1: A: Where did you buy that shirt?

B: And he shouldn't say it anyway because that's what he does.

例1严格地来说不能称作会话的范例，因为A、B之间没有任何含义上的“连贯”（coherence）因素（黄同义，1988）。

例2: A: How much did you pay for that blouse?

B: Do you like it? I got it at Metro.

例2中B方并没有直接回答A方的问题,但他/她说的这句话与A方的问题不能说是完全没有联系的。如果从语义的连贯角度来考虑的话,坦率地说,B方的回答可以说不仅连贯,而且还十分巧妙和成功地转达了B方对A方所提问题的态度——因为这句话可能的实际含义是“I don't want to tell you that.”

2.1.会话结构 (conversational structure)

会话是口语交际中的最常见的一种形式,它通常以一方开始(发话者, initiator),另一方(受话者, respondent)根据发话者的话语继续下去。会话的双方根据会话原则你来我往,直到交际任务圆满完成。会话的整个过程可以分为“会话开头→引入正题→结束前序列→结束”。

2.1.1.会话开头语 (openings)

一般地来说,绝大部分会话是以互相问候 (greeting) 开始的,但是如果对问候的形式仔细观察一下,不难看出发话者对语言形式所作出的选择从一开始就确定了交际双方的交际地位,作为受话者来说,在大多数情况下只是对发话者的话语作出某种重复罢了。

例3: A: Hi.

或 A: Good morning.

B: Hi.

B: Good morning.

但是,在为数不少的情况下,受话者的回话并不遵循上述规律。

例4: A: Hi, Bill.

B: Good morning, Professor Zooks.

根据B方的答话,我们不妨作出如下的推测:(1)发话者与受话者并不处于同一个社会地位层,由于社会地位的差别,权势 (power) 因素直接或间接地支配着会话语言形式的选择,因为B方的回答显得非常彬彬有礼;(2)如果交际者的双方地位相等的话 (peers),那里B方的会话则隐含着B方并不愿意接受A方所希望保持的那种亲密程度。当交际者双方互不相识,在有些情况下他们彼此先互相作番自我介绍,但是否应该这样做同样也受到规律所制约。例如当人们向警察问话时,如果先上前作个自我介绍,再接着问路,岂不使人发笑?这里当然应该使用能引起警察注意 (attention-getter) 的话语:“Excuse me,”等,而且这比使用“Hello!”更